

說部叢書第四集第一編

俄宮秘史

上卷



商務印書館印行

俄宮祕史卷上

法國魁特轉譯德文

閩縣林紓同譯
靜海陳家麟

小引

此卷爲斐多路納之祕史。斐多路納者。俄皇后也。今流配於西伯利亞矣。此祕史誰爲紀之。紀之者。丹考夫伯爵夫人也。丹考夫與王后爲友。自其盛時。直至於流配之際。始行判權。余爲魁克。其識夫人。則路沙爲余介紹。路沙爲沙克森內親王世子之夫人。余見之於最司登宮中。宮爲郡王所居者。丹考夫之門地甚高。少時與王后同學。后父爲公爵。丹考夫之父。爲公爵舍人。公爵名魯意大。公也。姓黑司。丹考夫既侍大公。則恆與右族往來。王后未嫁時。名

亞梨司。及一千八百九十四年。后入宮。偶俄皇尼耶拉司。丹考夫選爲女官。居宮中久。歐戰前三年。丹考夫契伯爵包雷司。頗有情愛。而王后心弗善也。時宮中尙有女官。名魯薄娃。心妬丹考夫。冀其爲后所不懌。則丹考夫出宮。已專其寵矣。既而丹考夫嫁伯爵魯薄娃。日加浸潤。而丹考夫遂擯出禁籞。丹考夫既放。遂及其夫至倫敦。居一年。頗有聲於友邦。已而伯爵以疾卒於英。之肯申登。僑寓中。伯爵既逝。王后復招歸森彼得堡。再侍東朝。至於俄國革命後。王及后皆見囚。流配於西伯利亞。於是丹考夫始別王后。凡以下所敘述。均出諸丹考夫之口。語皆切實。至有令人驚怖不已者。蓋俄宮之黑幕。爲丹考夫揭而示諸人間。其中種種。皆通德之陰謀也。丹考夫草稿爲德文。或意大利文。余則譯以英文。語語皆

肖。無復謬誤。自革命軍起。丹考夫竟獲俄京權要之人無數電報。電皆王后在戰事轟騰中通款於德人者。丹考夫寄稿時。以書予余。書作法文。書曰。魁克先生足下。吾久不晤面。幸去年五月。在巴黎遇君於吾友大浦家。當時吾已許君敘俄宮祕事。以稿屬君。於是每日臨池。不遑晷刻。又防文字陋劣。不能自達。然其中大有意味。令薄海人觀之。必有驚悚以爲怪者。今不久或再把晤於巴黎。或倫敦也。丹考夫拜啓。其下書一千九百一十七年十一月十六號發。

第一章

在一千八百九十年六月十一號。報關中忽登一事。令人索解不得者。有一少年。在英國中名曰登替。非英產也。死於拉文逆旅中。

此逆旅在武英德密亞中。少年似來自倫敦。賃一室。並一客廳。既安置行事。遂赴安布塞得之電報局。以德文赴德國。打電後不卽歸。直至夜午。始反逆旅。明日。門闔不開。肆人排而人之。則見登替危坐於座旁。僵久矣。地上有瓶。剩藥尙存。則服毒自盡者。案上有書。似死前所書者。檢察官既至檢驗。發書視之。語所屬曰。此尋常決別書也。不宜示於衆。官中定讞。以爲此人狂易自殊。無他疑竇。於是報紙沿是說以書。乃不知其中大有隱衷。成一段新奇之小說。且有關德國皇族中黑司之家醜。報紙既出。好事者甚欲偵取此少年登替果爲何國之人。乃操英語如是之嫻熟。方其未死之前。曾發電報。而報稿則操之郵政大臣之手。至其遺書。爲檢察官所得。又宣言爲尋常之書。隱之不復示人。讀報者既引以爲疑。知

此事決屬祕密。故政府弗欲宣示。惟檢驗時。官中人但研究本人之死。自殊耶。或爲人謀陷。檢察旣云此書之無異。陪審官亦不之疑。乃不知政府已以人密索其書而去。一時聽審者均未之知。嗣復有人出資瘞此強死之客。墓前爲豎碑。曰。瘞者爲登替。死於一千八百九十年六月七號。瘞後人亦置之不論。余嘗今宜敘此隱祕之事矣。未敘死者之前。當先爲余身之敘傳。余父爲卡門替。生於俄國。爲大公爵禮官二十餘稔。余自幼遂與公女亞梨司共硯席。卽俄皇后是也。亞梨司與英女皇有連。英國公主亞梨薨時。亞梨司爲年尙穉。余四歲時。大公卽命余壽公主於幼穉園。且與同食息。與同筆硯。大公之宮。在打姆他忒。宮中有園林。製造咸守十五世紀時規模。中有鐘樓極高。鐘式亦古。宮室深沈。缸園仍十五

世紀時之舊。夾幕沈沈。深闇多舊式。圖畫亦然。間有新式之屋。則余及亞梨司讀書室也。讀者須知。凡人宮居爲狀。甚窘俗眼。未之辨也。趣味既寡。且多妬寵爭妍之人。飛語往往出人意表。間亦置酒燕諸大臣。作跳舞會。然皆嚴重拘牽。無復自由之樂。亞梨司六歲。母夫人已逝。而亞梨司遂無復戀戀慈幃之樂。公爵昏悖無聞。教故亞梨司少時與余同遊。恆縱恣不聽師訓。讀時常少。長日荒嬉。多沈溺於蹴鞠之場。公爵既與俄國有連。則喜其女能爲俄文。吾父久居俄國。卽以俄文授亞梨司。已復自俄京延得良師馬倫考夫至宮。而亞梨司乃弗懌俄文。及嫁俄皇。頗滋後悔。余長於宮中八年。而女師頑固不復近情。時加懲斥。余恆慰父母欲別宮而還家。然吾父受職於大公。余遂莫逃侍讀之責。已而亞梨司十八

歲。余亦不受女師約束。每遇拘繫之處。往往私脫其樊網行之。顧亦曾隨大公遊歷歐洲。先至叩烹海。更復至司桃格皮輪及維也納。入宮時始與路沙晤面。路沙者。佛爾底南得女也。佛爾底南得爲他司肯內大公。路沙遂嫁沙克森內王世子。已復離婚。方乍見路沙時。長日遨遊爲樂。凡宮中有跳舞會。宮僚恆請與余同舞。亞梨司後此。與一伯爵路芝卡相見。幾釀大禍。路芝卡。匈牙利伯爵也。與路沙爲友。亞梨司之晤路芝卡在厚朴內逆旅中。初不示路芝卡以大公之女。方爭競時。幸有公爵尤金者。有聲於維也納中。人人稱曰美丈夫。尤金知亞梨司之矯裝。則出而平亭其爭。旣而尾隨亞梨司所往。並以其事告之粵皇。粵皇卽以書與亞梨司之父大公爵。公爵立以電報招歸亞梨司。余亦隨歸宮中。大加申斥。

在理宜遵守父訓。然亞梨司仍不能革。時出挑釁。凡通都大邑中。往往與人乖忤。然每出路沙必隨。咸矯裝爲平民之女。匪所不到。亦匪所不爲。凡此等事。均路沙爲之導。尋又薦得一女僕米差德。人極聰明解事。亦每出必偕。如是者經月。時意大利王后延亞梨司至羅馬。余從行。初至羅馬宮居甚樂。而王后亦慇懃有禮。后本以溫雅慈惠。揚名國中。宮禁亦非嚴。余等在羅馬頗自由。不類德國之拘攣。亞梨司至時。太子一見如故。且心醉亞梨司之美麗。曲謹承迎。匪所不至。王后亦頗覺之。時王出居來爾考尼離宮。宮在匪得蠻忒。尋中刺客於蠻查中。此後事也。王旣出居別宮。大僚皆隨蹕。留者多侍中小臣。有巴魯格雷亞親王忽地南。亦爲王后延飲。爲路沙媒介。成二姓之好。一日晚中。王自離宮歸羅馬。大置酒。

宴羣臣。路沙忽至余所居屋。而亞梨司與余罷宴後。正倦而欲睡。路沙入時。躡足無聲。僞與余鞠躬笑曰。忽地南忽與我求婚矣。亞梨司曰。爾允之乎。路沙曰。吾焉能偶巨鼻方鞞之齒男子。語時大笑。明日爲意大利比華納佳節。有夜市在斐亞查偶窪納間。通國之人咸戾。是日余諸人同王后及女官包支司夜宴。宴罷則託故辭王后歸所居室。亞梨司曰。少往觀夜市。不其樂耶。而余心亦爲之動。念外出游觀。較宮中但聞女官彈琴爲趣多矣。時路沙已赴路卡。與其母居。餘者僅余及亞梨司。遂令米差德出尋常之服。類賈人女。臨行時告女僕。以十一句鐘歸。乃竊從便門外出。時爲一月。星光滿天。寒色中人欲僵。幸余衣服厚。初不覺冷。沿路燈光燦然。力趨夜市而來。是夕人集如蟻。旅客亦多同赴夜市。咖啡館

中。客亦滿座。無可插足。余至時。人湧如潮。而賣藝之人。鼓聲雷動。百戲皆具。旁有一跳舞之臺。一女著縹黑之服。賣技以取錢。余及亞梨司入時。爲人所擁。足幾不能履。經一馬戲之門。獅虎之聲。怒吼聞諸門外。余二人在人叢中。氣咽不能自伸。余噓氣以爲此來之艱。然亞梨司興致勃勃。操英語曰。今夕痛快已極。正於此時。有一少年取麝。稟就亞梨司耳旁。噴之。復有一人執巨鈴。就亞梨司面前搖之。余見遺此兩惡少。無禮想亞梨司興致必爲消沮。不類初來之樂。顧乃不然。愈入愈擠。欲得一寬廓之地。立足乃不可得。前後相推。余足竟不著地。忽聞異聲。余驟迴顧。則亞梨司已暈有兩少年夾抱之。兩少年中有一人稍高。狀甚壯美。操英語謂其同伴曰。趣引此女士外出。余以肘分人至亞梨司前。且喘息且告兩

少年曰。此爲吾姊。乞二君援手送我姊氏於人叢之外。幸此兩少年多力。竟奪路外出。至一門外。狀似離宮。後乃知其宮爲巴拉司器宮。四人旣至宮門。此兩少年尙夾扶亞梨司。而亞梨司仍昏憫不省人。宮門之外有鐵柵門。少年叩柵門。尋有蒼蟠之叟應門而出。少年謂之曰。此女士爲人所擄。暈矣。請爾啓關。容此女士入息。司宮之叟如言。余四人入。見院宇空曠。燈光閃爍。初不甚明。高碩之少年言曰。急取涼水以甦病入。其同伴之少年則扶亞梨司入旁屋中。已而聞叟之妻將水入戶。噴之飲之。亞梨司立甦。旣甦四盼。不知所爲。余一一告之。亞梨司曰。吾何爲而暈。卽與兩少年致謝。並謝闍叟夫婦。徐徐自宮中出。高碩之少年仍扶亞梨司至一茗肆。肆在威拖洛間。進茗後。亞梨司告兩少年。託名爲智莫魯。余

則託爲其妹。名馬梨。此兩少年亦出名紙。高者爲德國人。名魯多夫。其一爲意人。名卡樓。少坐移時。此兩少年。尙約以明日晤面。余遂辭兩少年。以便道回宮。

第二章

明日侵晨。余輩與女侍中包支司。及數人同赴教堂祈禱後。以妄語辭衆。竊赴茗肆面兩少年。肆在耶婁納。旣晤面。余與亞梨司。仍諱其真名。而此少年。仍尋根究柢。詢問無已。亞梨司仍託言告魯多夫。言吾二人之父。爲戲園主人。園名號夫。在打姆他忒。魯多夫則言其父爲黑雷支。爲羊毛工廠總理。廠居沈尼支。沈尼支者。屬沙克森內。其來此爲分廠之代理。卡樓者。聰明絕頂。爲一百一十九隊之隊官。亦至羅馬赴佳節。余頗悅其人。時時與之傾談。並云。

至此學美術也。而二人亦信吾二人爲戲園主人之子。時時夜出相見。談讌至樂。凡宮中讌會。必託辭弗至。潛出與二人遊。女僕則爲余備便服。不爲貴族豪華之飾。余察魯多夫。初晤面時。已屬意於亞梨司。幾視爲神仙中人。亦不知其爲貴族。卽余輩之談吐。亦不類貴族。故魯多夫信之不疑。尙有一節。余二人年甫十八九。習染未深。力離屏脫宮中禮節。爲平民之自由。有時四人同飯於初爾頭拉間。此飯莊美。而弗昂其值。故每夕必聚。樂乃無極。而亞梨司亦已注意於魯多夫。余念貴賤懸殊。則將來收局。有不堪問者。時大公已作書趣歸打梅他忒。大公復遣西忒斐洛來監亞梨司行爲。斗出不意。至於羅馬。旣至之明日。余遂與亞梨司歸德國。然隨行之前一日。尙與兩少年敘別。亞梨司並告魯多夫以居址。謂

在打姆他忒中。有街名伊巴塞爾昔。當通書於此間。別時卡樓亦告余以居址。謂在卡武間。余亦允其通書。既歸宮廷。寂寞之狀。慘然無歡。亞梨司長日。懔懔厥狀。如病不言不笑。雖不告我以狀。然余知其心實懸懸於羅馬也。遂百方勸勉。終盡然無歡。西忒斐洛亦時時策勉。亞梨司終不自振。一日有伯爵伊巴赤者。司內務。至余二人讀書繡繡之所。伯爵者鬚髮蒼然。甚和煦近人。與亞梨司談跳舞事。約在明夕。語次。忽謂亞梨司曰。老夫見郡主神思不如往日之佳。何也。得毋有心緒乎。凡屬男女。均有懷春之候。老夫不省後來。有何種多福之少年。得耦郡主也。亞梨司曰。初無情愛之事。語時紅潮被頰。伯爵曰。此事焉能愚我。郡主懷春之病。已了然見之顏面矣。語後長笑而去。亞梨司憮然。謂余曰。伯爵何由知吾

心曲。余曰。此老妄語。何必引以爲懼。亞梨司曰。吾但願其如是。吾不得魯多夫書。一禮拜矣。不審何事遲遲。余曰。一禮拜耶。吾去羅馬時。但得卡樓一書而已。彼魯多夫之書。不過隔一禮拜。胡爲謂爲遲遲。亞梨司曰。爾與卡樓之係屬。大異魯多夫之與我。余曰。吾頗信郡主心注魯多夫。語時亞梨司不卽答。似將出口。復又吞咽而下。淚泚泚。噙噙勿勿不言而出。余觀此狀。知榻思酷矣。明日見米差德手一書。上加意大利郵票。與女士智莫魯者。於是亞梨司興致勃然。一如往日。是夕與親王爾乃司跳舞甚樂。親王尙有二妹。亦同在舞場。二妹一名馬梨。一名亞力山大拉。亞力山大拉後嫁太公佛爾得雷。爾乃司亦亭亭一美少年。與余同舞。凡二次。是夕爲佳節。舞罷已一句鐘有半。既歸寢室。女僕爲郡主脫衣。復上一

書亦來自意京。亞梨司得書手顫。讀後大悅。卽授書與余讀之。書詞甚簡。言曰。吾今欲整裝。去羅馬歸沈尼支。助吾父理生計。禮拜五日。必到打姆他忒初老庇客棧。爾有書必投棧中。彼此於是中晤面。亞梨司讀後。余曰。彼公然來此。吾心甚怖。亞梨司曰。何怖之深。余曰。防彼至此。郡主行藏。將爲彼所窺。亞梨司笑曰。我自謹慎。彼焉能覺。禮拜五既至。亞梨司預留書於客棧中。棧去宮非遠。是夕仍變服出覓魯多夫。晚餐時。公爵不見亞梨司。余曰。公主頭暈。不能進食矣。公爵曰。亞梨司日來何由恆有首疾。必令醫生治之。卽謂宮中侍醫曰。當令伊窪魯診之。乃不知郡主此時。已與羊毛工廠之賈兒。同遊散於外矣。於是三夕並出不歸。余大窘。而西忒雙洛女士。又奉公爵之命。時來監督。余百種支吾以卻之。至第四